

CASSA DE PĂSTRARE DIN DETA.
RAPORTUL

Direcțiunei și Comitetului de Supraveghere
al anului a LV-a.

Către Adunarea Generală ordinară a acționarilor din 18 Martie 1928.

LV. évi jelentés és zárszámadás a
DETTAI TAKARÉKPÉNZTÁR
1927-ik üzletévről.

Bemutatva 1928. évi március hó 18.-án megtartott rendes közgyűlésen.

LV. Geschäftsbericht u. Schlussrechnung der
DETTAER SPARKASSA
über das Jahr 1927.

Vorgelegt der am 18. März 1928 abgehaltenen ordentl. General-
versammlung.

Diracțiunea — Igazgatóság — Direktion.

Președinte — Elnök — Präses:

Uhrmann Alfréd (1901)

proprietarul firmei Heldenwanger și Uhrmann,
Heldenwanger és Uhrmann cég tulajdonosa — Eigentümer der Firma Heldenwanger & Uhrmann.

Vicepreședinte — alelnök — Vicepräses:

Dr. Polgár Sándor (1909)

avocat — ügyvéd — Advokat

Dr. Barta Ignác (1921)

avocat — ügyvéd — Advokat.

Dr. Frey Lajos (1900)

medic — orvos — Arzt.

Jäger Alfréd (1916)

Proprietarul firmei Fiul lui Matei Jäger
Jäger Mátyás Fia cég tulajdonosa
Eigentümer der Firma Mathias Jäger's Sohn.

Róna Arpád (1917)

director de banca — bankigazgató — Bankdirektor

Szana Zsigmond (1917)

directorul Băncii Timișoarei și societate Comercială pe Act, consul englez.
a Temesvári Bank és Kereskedelmi r. t. vezérigazgatója, angol konzul.
Generaldirektor der Temesvarer Bank und Handels-A.-G., Britischer Konsul.

Gitta Béla (1918)

Director executiv — vezérigazgató — leitender Direktor.

Buchmann Nándor (1900)

Privat — magánzó — Privatier

Dr. Fischer Ágoston (1913)

medic — orvos — Arzt.

Lamoth Sándor (1921)

directorul morei cu aburi și fabrica de mașini s. a. lui A. Lamoth.
a Lamoth Sándor gőzmalom és gépgyár r. t. igazgatója.
Direktor der A. Lamoth Dampfmühle u. Maschinenfabrik A.-G.

Stern Jenő (1925)

mare proprietar și președinte al casei de Păstrare din Gataia
nagybirtokos, a Gattajai Takarékpénztár elnöke.
Grossgrundbesitzer und Präses der Gattajaer Sparkassa

Consiliul de supraveghere

Felügyelőbizottság — Aufsichtsrat

Președinte — elnök — Präses:

Dr. Ferch József (1907)

proprietar — földbirtokos — Grundbesitzer.

Brunner Aladár (1922)

membu intern al firmei Frații Brunner.
a Brunner Testvérek cég beltagja.
Mitcheff der Firma Brüder Brunner.

Frankl Adolf (1914)

privat — magánzó — Privatier.

Jäger Mátyás (1926)

proprietar — földbirtokos — Grundbesitzer.

Schiller Gyula (1926)

director de banca — bankigazgató — Bankdirektor.

Procuror — Ügyész — Rechtsanwalt:

Dr. Barta Ignác (1900).

Funcționari — Tisztviselők — Beamten.

Tiroch József (1900)

Subdirektor — aligazgató — Vizedirektor.

Korek Mátyás (1923)

contabil — könyvelő — Buchhalter.

Schmidt Rezsőné (1917)

cassier — pénztáros — Kassier.

Tiroch Lajos (1927)

practicant — gyakornok — Praktikant

Ordinea de zi :

1. Raportul direcțiunii și consiliului de supraveghere pro 1927, prezentarea bilanțului hotărâre relativ la împărțirea beneficiului net și absolvarea direcțiunii și a consiliului de supraveghere de gestiunea lor.
2. Alegerea de 12 membri in direcțiune pe 4 an.
3. Alegerea consiliului de supraveghere pe 1 an.

Direcțiunea.

Napirend :

1. Az igazgatóság és felügyelőbizottság jelentése az 1927 üzleti évről, a mérleg előterjesztése, a nyereség hováfordítása iránti javaslat elfogadása, az igazgatóság és felügyelő bizottság részére felmentvény megadása. BCU Cluj / Central University Library Cluj
2. 12 igazgatósági tag választása 4 évre.
3. Felügyelőbizottság választása 1 évre.

Az igazgatóság.

Tagesordnung :

1. Bericht der Direktion und des Aufsichtsrates und Vorlage der Bilanz pro 1927, Antrag wegen Verwendung des Reingewinnes und Erteilung des Absolutariums der Direktion und des Aufsichtsrates.
2. Wahl von zwölf Direktionsmitgliedern auf 4 Jahre.
3. Wahl des Aufsichtsrates auf ein Jahr.

Die Direktion.

Raportul firmei: Cassa de Păstrare din Deta.

ONORATĂ ADUNARE GENERALĂ!

Avem onoare a Vă face raport despre evinamentele anului de gestiune 1927, după cum urmează:

Ceace privește situația financiară în genere în anul 1927 s'a putut observa o ușurare gradativă. Durabilitatea acestui fapt, apoi notarea stabilă în străinătate a valutei noastre ne a făcut posibil, ca în decursul anului să micșorăm gradativ dobânzile depunerilor și ale împrumuturilor.

Stocul depunerilor noastre arată din nou o ridicare în bucurătoare, întrucât ele s'au mărit cu 4 milioane, adică de la 11.9 milioane la 15.9 milioane. În această proporție s'au ridicat și depășirile noastre de bani, apoi și stocul nostru de numerar.

Examinând din nou și detaliat bonitatea debitorilor noștri am constatat, că n' avem nici un material dubios și că 80 la sută din împrumuturi sunt asigurate prin în-tabulare ipotecară.

Conform statutelor noastre socotelile noastre finale au fost expuse în timp potrivit la vederea tuturor domni acționari și au fost aprobate de către comisiune de supraveghere. Anul de gestiune 1927 s'a închis cu un venit de Lei 586.686.03, apoi ne stă la dispoziția raportul anului 1926 în suma de Lei 48.282.52 adică în total suma de Lei 634.968.55 și în privința distribuirii acestei sume Vă facem următoarea propunere:

Să hotărească On. Adunarea generală, că să se plătească:

drept dividende după fiecare acție plătitibil dela 1 Aprilie 1928	Lei 35.—
adică în total	Lei 350.000.—
drept tantiema direcțiunii	„ 88.002.—
drept onorar pentru comisiune de supraveghere	„ 10.000.—
pentru ridicarea la 1.6 milioane a fondului de rezervă	„ 97.504.—
pentru a ridica fondul de rezervă special la 160.000.—	Lei „ 40.000.—
drept raport pentru anul viitor	„ 49.462.55
Total:	<u>Lei 634.968.55</u>

Dacă veți binevoi a admite propunerea noastră: toate rezervele noastre se vor ridica la suma de Lei 2,150.000.—.

* * *

Cassa de păstrare din Gătaia s. p. a. aparținătoare la concernul nostru arată un rezultat frumos, care face posibil ca să se plătească dividenda anului anterior adică Lei 35. (35%)

* * *

Vă raportăm, că a expirat mandatul întregii direcțiuni și al comisiunii de supraveghere, deci sunt de alege 12 membrii în direcțiune pentru 4 ani și 5 membrii în comisiune de supraveghere pentru 1 an.

În sfârșit ne rugăm, să binevoiți a acorda absolutul pentru anul de gestiune 1927 atât direcțiunii cât și comisiei de supraveghere.

Deta. la 9 Februarie 1928.

DIRECȚIUNEA.

Igazgatósági jelentés.

TISZTELT KÖZGYŰLÉS!

Az 1927. év eseményeit taglalva, intézetünket érdeklőleg a következőket jelentjük.

Általában a pénzviszonyokat illetőleg az egész éven át fokozatos enyhülés volt észlelhető. Ezen jelenség tartóssága és valutánk külföldi jegyzéseinek stabilitása reményt nyújtott arra, hogy az év folyamán úgy a betétek, mint pedig a kölcsön kihelyezések kamatozását fokozatosan leszállítsuk.

Betéteink állaga újlag örvendetes emelkedést mutat, amennyiben 4 millióval, 11.9 millióról 15.9 millióra emelkedett. — Ennek arányában emelkedtek készpénzkészleteink és kihelyezéseink is.

Kölcsönállományainkat bonitás tekintetében újlag tüzetes vizsgálat tárgyává téve megállapítottuk, hogy leírásra szükséges anyagot nem találtunk és összes kihelyezéseink 80%-a jelzálogi bekebelezéssel biztosítva van.

Zárszámadásaink kimutatását az alapszabályok szerint t. részvényeseinknek kellő időben közszemlére bocsátottuk és a felügyelőbizottság által jóváhagyatott. — A lefolyt üzletév L. 586.686.03 nyereséggel zárult, azonkívül rendelkezésünkre áll az 1926. évről áthozott L. 48.282.52, összesen L. 634.968.55, melynek felosztására nézve a következő javaslatot tesszük:

Határozza el a tisztelt Közgyűlés, hogy osztalékra 1928. április hó 1.-től részvényenként L. 35.— adassék	L. 350.000.—
az igazgatóság számára	„ 88.002.—
a felügyelőbizottságnak	„ 10.000.—
a tartalékalap 1.6 millió leura való felemelésére	„ 97.504.—
a különleges tartalékalap L. 160.000.— való felemelésére	„ 40.000.—
új számlára vitessék elő	„ 49.462.55
	<hr/>
	L. 634.968.55

Ezen javaslatunk elfogadásával összes tartalékaink L. 2,150.000.— emelkednek.

* * *

Az érdekkörünkhöz tartozó Gattajai Takarékpénztár r. t. szép üzleteredménye az előző évi L. 35.— (35%) osztalék fizetést biztosítja.

* * *

Jelentjük, hogy az összes igazgatósági és felügyelőbizottsági tagok mandátuma lejárt. — Ugy a 12 igazgatósági tagsági hely betöltése 4 évre, mint az 5 felügyelőbizottsági tagsági hely betöltése 1 évre a jelen közgyűlés feladata.

Végül kérjük, hogy úgy az igazgatóság, mint a felügyelőbizottság részére az 1927. évre a felmentvényt megadni sziveskedjenek.

Deta, 1928. február hó 9.-én.

AZ IGAZGATÓSÁG.

Direktions-Bericht.

GEEHRTE GENERALVERSAMMLUNG I

Über die Ereignisse, welche die Interessen des Institutes im Jahre 1927 berührten, beehren wir uns folgendes zu berichten:

Bezüglich der Geldverhältnisse war während des abgelaufenen Jahres eine ständig zunehmende Besserung wahrzunehmen. Die Andauerung dieser Tatsache, vereint mit der stabilen Notierung unserer Valuta im Auslande, haben die Möglichkeit geboten, dass wir im Verlaufe des Jahres den Zinsfuss der Einlagen, als auch den Zinsfuss der Plazierungen ständig ernässigen konnten.

Unser Einlagentand erfreut sich abermals einer bedeutenden Steigerung, indem sich derselbe um 4 Millionen u. zw. von 11.9 Millionen auf 15.9 Millionen Lei erhöhte. Im gleichen Verhältnisse haben sich auch unsere Kassabestände als auch die Kreditausfolgungen erhöht.

Die aussenstehenden Forderungen, haben wir in Bezug auf Bonität einer genauen Prüfung unterzogen, und konstatieren, dass keine einzige dubiose Post vorhanden ist und demnach keine Abschreibungen notwendig waren. Ausserdem, dass 80% der Gesamtplazierungen hypothekarisch sichergestellt sind.

Laut Vorschriften der Statuten haben wir die vom Aufsichtsrate richtig befundene Bilanz den p. t. Aktionären rechtzeitig zur Einsichtnahme vorgelegt. Das abgelaufene Geschäftsjahr hat mit einem Reingewinn von Lei 586.686.03 geschlossen, welcher Betrag zuzüglich des Gewinnvortrages vom Jahre 1926 von L. 48.282.52 zusammen daher der geehrten Generalversammlung Lei 634.968.55 zur Verfügung steht und erlauben uns über deren Aufteilung folgenden Vorschlag zu unterbreiten:

Die geehrte Generalversammlung möge beschliessen zu verwenden:

Als Dividende ab 1. April 1928 Lei 35.— per Aktie	Lei 350.000.—
für die Direktion	„ 88.002.—
„ den Aufsichtsrat	„ 10.000.—
„ Dotierung des Reservefondes auf Lei 1,6 Million	„ 97.504.—
„ Dotierung des Spezial-Reservefondes auf Lei 160.000.—	„ 40.000.—
auf neue Rechnung	„ 49.462.55
	<hr/>
	Lei 634.968.55

Nach Annahme unserer Proposition werden sich unsere Gesamtreserven auf Lei 2,150.000.— erhöhen

* * *

Die zu unserem Interessenkreise gehörende Gattajaer Sparkassa A.-G. erzielte ein schönes Ergebnis und zahlt wie im Vorjahre Lei 35 (35%) Dividende pro Aktie.

* * *

Im Sinne unserer Statuten ist das Mandat sämtlicher Direktions- und Aufsichtsratsmitglieder abgelaufen und ersuchen die geehrte Generalversammlung die Neuwahl von 12 Direktions-Mitglieder auf 4 Jahre und 5 Aufsichtsräte auf 1 Jahr gefl. vorzunehmen.

Schliesslich ersuchen wir so uns als auch dem Aufsichtsrate das Absolutorium zu erteilen.

Deta, 9. Feber 1928.

DIE DIREKTION.

Cassa — Pénztár — Kassa:				
In numerar — Kézpénz — Barvorrát	845.082	17		
Disponibil la bănci — Bankoknál — Bei Geldinstitute	2,106.589	50	2,951.671	67
Ipoteci — Jelzálogkölcsön — Darlehen			52.056	—
Cambii — Váltótárca — Wechselportefeuille			6,615.673	60
Efecte proprii — Értékpapírok — Wertpapiere			752.996	34
Mobilier — Leltár — Mobilien			100	—
Debitori cu garanță — Adósok fedezettel — Debitoren mit Deckung			9.810.016	79
Garanții — Szavatosságok — Garantie L. 3,080.000—				
			20,182.514	40

Capital de acții — Részvénytőke — Aktienkapital			1,000.000	—
Fonduri de rezervă — Tartalékalapok — Reservefonde:				
Fond de rezervă general — Rendes tart. alap — Reservefond	1,502.496	—		
Fond de rezervă special — Különleges tart. alap — Spezial-Reservefond	120.000	—		
Reserve pentru creanțe dubioase — Kétes köv. tart. alap — Reserve für dubiose Forderungen	390.000	—	2,012.496	—
Depuneri — Betétek — Einlagen:				
Pe libele — Könyvecskékre — Gegen Bücheln	12,700.734	74		
In conturi curente — Folyószámlára — Auf Kontokorrent	3,298.390	05	15,999.124	79
Dividende neridicate — Fel nem vett osztalék — Unbelebene Dividenden			15.025	—
Creditori — Hitelezők — Kreditoren			67.270	62
Cont transitori — Átmeneti tételek — Transitorische Posten			453.629	44
Garanții — Szavatosságok — Garantie				
Profit — Nyereség — Gewinn:				
Transpus din anul 1926 — Áthozat 1926 évről — Vortrag vom Jahre 1926	48.282	52		
Profit curat in an 1927 — Nyereség 1927 évről — Reingewinn vom Jahre 1927	586.686	03	634.968	55
			20,182.514	40

Salare, chirie și cheltueli — Tisztfizetés, irodabér költség — Gehalte Geschäftskosten und Spesen			1,117.494	09
Impozite — Adók — Steuern			152.961	—
Profit — Nyereség Gewinn:				
Transpus din anul 1926 — Áthozat 1926 évről — Vortrag vom Jahre 1926	48.282	52		
Profitul curat din anul curent — 1927 évi nyereség — Gewinn vom Jahre 1927	586.686	03	634.968	55
			1,905.423	64

Profit transpus din anul 1926 — Nyereség áthozat 1926 évről — Gewinn-Vortrag vom Jahre 1926			48.282	52
Soldul dobânzilor și alte venituri — Kamatok egyenlege és egyéb jövedelmek — Zinsen und sonstige Erträge			1,857.141	12
			1,905.423	64

Data, la 31

Decembrie 1927.

Tiroch m. p.,
subdirector, contabil autorizat — aligazgató — Vizedirektor.Uhrmann m. p.,
președinte — elnök — Präses
Gitta m. p.,
director executiv — vezérigazgató — Leitender Direktor.Dr. Polgár Sándor m. p.,
vicepreședinte — alelnök — Vicepräses.Szana m. p. Dr. Barta m. p.
Lamoth Sándor m. p.Verificat, găsit în regula — Megvizsgáltuk és
Data, la 17Consiliul de supraveghere — a felügyelő-
Dr. Ferch m. p. Schiller m. p. Jäger
președinte — elnök — Präses.

gatoság — Direktion:

Buchmann m. p. Dr. Fischer m. p.
Róna m. p. Stern m. p.

Dr. Frey m. p. Jäger Alfred m. p.

helyesnek találtuk — Revidiert und richtig befunden.
Februarie 1928.

bizottság — Der Aufsichtsrat:

Mátyás m. p. Brunner Aladár m. p. Frankl Adolf m. p.

Raportul comitetului de supraveghere.

Onorată Adunare Generală!

Conform Statutelor Societății noastre avem onoare a Vă face cunoscut că am examinat Bilanțul și Contul de pierdere ce vi se supune spre aprobare de către Direcțiune, găsindu-le conform cu registrele Societății.

Vă rugăm deci, Domnilor acționari, să binevoiți a aproba Bilanțul și Contul de Profit și Pierdere încheiat la 31 Decembrie 1927 astfel cum vi se prezintă de Direcțiune.

În consecință și partea noastră primim și recomandăm spre primire propunerea cuprinsă în darea de seamă a direcțiunii referitoare la împărțirea profitului curat disponibil.

Detta, la 17 Februarie 1928.

INSPECȚIUNEA:

Aladar Brunner m. p.

Dr. Iosif Ferch m. p.,
președinte.

Matei Jäger m. p.

Adolf Frankl m. p.

Iuliu Schiller m. p.

A felügyelőbizottság jelentése.

Tisztelt Közgyűlés!

Intézetünk 1927. évi zárszámadását a kereskedelmi törvény és alapszabályaink rendelkezéséhez híven felülvizsgáltuk és megállapítottuk, hogy a zárszámadás a szabályszerűen vezetett és lezárt főkönyvekkel és segédnaplókkel teljesen megegyezik.

Meggyőződünk továbbá arról is, hogy az összes naplókban kitüntetett tételek tényleg fennállanak s hogy a mérleg helyesen lett összeállítva, illetve szerkesztve.

Ennélfogva az igazgatóságnak a tiszta nyereség felosztása és hováfordítása iránt tett indítványához egész terjedelmében hozzájárulunk s midőn az indítványt elfogadásra ajánljuk, egyben felkérjük a tisztelt közgyűlést, miszerint az igazgatóság, nemkülönben alulírott felügyelőbizottságnak az 1927. üzleti évre vonatkozó felmentvényt megadni kegyeskedjék.

Kelt Dettán, 1928 február 17.-én.

A DETTAI TAKARÉKPÉNZTÁR FELÜGYELŐBIZOTTSÁGA:

Brunner Aladár s. k.

Dr. Ferch József s. k.,
elnök.

Jäger Mátyás s. k.

Frankl Adolf s. k.

Schiller Gyula s. k.

Bericht des Aufsichtsrates.

Geehrte Generalversammlung!

Nach Vorschrift des Handelsgesetzes und der eigenen gesellschaftlichen Statuten haben wir den Rechnungsabschluss unseres Institutes für das Jahr 1927 einer eingehenden Prüfung unterzogen, mit den in Ordnung geführten und abgeschlossenen Haupt- und Nebenbüchern verglichen und überall in vollkommener Uebereinstimmung gefunden.

Wir haben uns ferner die Ueberzeugung verschafft, dass alle büchermässig nachgewiesenen Bestände vollzählig vorhanden sind und die Bilanz richtig zusammengestellt und verfasst ist.

Demnach haben wir uns dem Antrage der Direktion über die Verwendung des Reingewinnes in allen Punkten angeschlossen und indem wir diesen Antrag zur geneigten Annahme empfehlen, ersuchen wir die geehrte Generalversammlung, sowohl der Direktion als auch uns, dem Aufsichtsrate, für das Jahr 1927 das Absolutorium erteilen zu wollen.

Detta, am 17. Februar 1928.

DER AUFSICHTSRAT DER DETTAER SPARKASSA:

Aladar Brunner m. p.

Dr. Josef Ferch m. p.,
Präsident.

Mathias Jäger m. p.

Adolf Frankl m. p.

Julius Schiller m. p.

